

MASS PROPER: NOVEMBER 16, ST. GERTRUDE, VIRGIN

MASS (*Dilexisti*) (white)

INTROIT Psalms 44: 8

Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. (Ps. 44: 2) Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Thou hast loved justice, and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. (Ps. 44: 2) My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Thou hast loved justice, and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

COLLECT

Deus, qui in corde beætæ Gertrúdis Vírginis jucúndam tibi mansionem præparásti: ipsius méritis et intercessióne; cordis nostri máculas cleménter abstérge, et ejúsdem tribue gaudére consórtio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who didst prepare for Thyself a pleasant dwelling-place in the heart of blessed Gertrude, do Thou, through her merits and intercession, mercifully wipe away from our hearts every stain of sin, and grant us to enjoy her companionship. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE

2 Corinthians 10: 17-18; 11: 1-2

Fratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seipsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Brethren, he that glory, let him glory in the Lord. For not that he that commendeth himself is approved, but he whom God commendeth. Would to God you could bear with some little of my folly, but do bear with me. For I am jealous of you with the jealousy of God. For I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

GRADUAL Psalms 44: 5

Spécie tua, et pulchritúde tua inténde, prospere procéde, et regna. Propter veritátem, et mansuetúdinem,

With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Because of truth, and meekness

et justítiam: et dedúcet te mirabíliter
déterta tua.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Adducéntur regi
vírgines post eam: próxime ejus
afferéntur tibi in lætítia. Allelúja.

GOSPEL Matthew 25: 1-13

In illo tempore: Dixit Jesus discípus
suis parabolam hanc: Símile erit
regnum cælórum decem virgínibus
quæ accipiéntes lámpades suas
exiérunt óbviám sponso et sponsæ.
Quinque autem ex eis erant fátuæ, et
quinque prudéntes: sed quinque
fátuæ, accéptis lampádibus, non
sumpsérunt óleum secum: prudéntes
vero accepérunt óleum in vasis suis
cum lampádibus. Moram autem
faciéntem sponso, dormitavérunt omnes
et dormiérunt. Média autem nocte
clamor factus est: Ecce sponsus venit,
exite óbviám ei. Tunc surrexérunt
omnes vírgines illæ, et ornavérunt
lampádes suas. Fátuæ autem
sapiéntibus dixérunt: Date nobis de
óleo vestro: quia lampádes nostræ
exstinguúntur. Respondérunt
prudéntes, dicentes: Ne forte non
sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad
vendéntes, et émite vobis. Dum autem
irent émere, venit sponsus: et quæ
parátæ erant, intravérunt cum eo ad
núptias, et clausa est jánuá.
Novíssime vero véniunt et réliquæ
vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine,
áperi nobis. At ille respóndens ait:
Amen, dico vobis, nescio vos. Vigilate
ítaque, quia nescitis diem, neque
horam.

OFFERTORY Psalms 44: 10

Fíliæ regum in honóre tuo: ádstitit
regina a dextris tuis in vestítu
deauráto, circúmdatá varietáte.

and justice: and thy right hand shall
conduct thee wonderfully.

Allelúia, allelúia. After her shall virgins
be brought to the King: her neighbors
shall be brought to thee with gladness.
Alleluia.

At that time, Jesus spoke this parable
to His disciples, The kingdom of
Heaven shall be like to ten virgins,
who taking their lamps went out to
meet the bridegroom and the bride.
And five of them were foolish, and five
wise. But the five foolish, having taken
their lamps, did not take oil with them;
but the wise took oil in their vessels
with the lamps. And the bridegroom
tarrying, they all slumbered and slept.
And at midnight there was cry made,
Behold the bridegroom cometh, go ye
forth to meet him. Then all those
virgins arose and trimmed their lamps;
and the foolish said to the wise, Give
us of your oil, for our lamps are gone
out. The wise answered, saying, Lest
perhaps there be not enough for us
and for you, go you rather to them that
sell, and buy for yourselves. Now
whilst they went to buy, the
bridegroom came, and they that were
ready went in with him to the
marriage, and the door was shut. But
at last came also the other virgins,
saying Lord, Lord, open to us; but he
answering said, Amen I say to you, I
know ye not. Watch ye, therefore,
because you know not the day nor the
hour.

The daughters of kings in thy glory:
the queen stood on thy right hand in
gilded clothing, surrounded with
variety.

SECRET

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ
plebis oblátio pro tuórum honóre
Sanctórum: quorum se méritis, de
tribulatióne percepísse cognóscit
auxílium. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

COMMUNION Matthew 25: 4, 6

Quinque prudéntes vírgines
accepérunt óleum in vasis suis cum
lampádibus: média autem nocte
clamor factus est: Ecce sponsus venit:
exite óbviám Christo Dómino.

POSTCOMMUNION

Satiásti, Dómine, familiam tuam
munéribus sacris: ejus, quæsumus,
semper interventióne nos réfove,
cujus solémnia celebrámus. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

May the offering of Thy consecrated
people be accepted by Thee, O Lord,
in honor of Thy saints, by whose
merits it knoweth that it hath received
aid in time of trouble. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives
and reigns with Thee in the unity of
the Holy Spirit, God, forever and ever.

The five wise virgins took oil in their
vessels with the lamps: and at
midnight there was a cry made,
Behold the bridegroom cometh: go ye
forth to meet Christ our Lord.

Thou hast filled Thy household, O
Lord, with sacred gifts; ever comfort
us, we beseech Thee, through her
intercession whose festival we
celebrate. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.